

4.001 - திருவதிகைவீரட்டானம்

பண் - கொல்லி

கூற்றாயின வாறுவி லக்ககிலீர்
கொடுமைபல செய்தன நானறியேன்
ஏற்றாயடிக் கேஇர வும்பகலும்
பிரியாது வணங்குவன் எப்பொழுதும்
தோற்றாதென் வயிற்றின் அகம்படியே
குடரோடு துடக்கி முடக்கியிட
ஆற்றேன் அடியேன் அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 1

நெஞ்சம்முமக் கேயிட மாகவைத்தேன்
நினையாதொரு போதும் இருந்தறியேன்
வஞ்சம்மிது வொப்பது கண்டறியேன்
வயிற்றோடு துடக்கி முடக்கியிட
நஞ்சாகி வந்தென்னை நலிவதனை
நணுகாமல் துரந்து கரந்துமிடீர்
அஞ்சேலுமென் னீர் அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 2

பணிந்தாரன பாவங்கள் பாற்றவல்லீர்
படுவெண்டலை யிற்பலி கொண்டுழல்வீர்
துணிந்தேயுமக் காட்செய்து வாழலுற்றார்
சுடுகின்றது சூலை தவிர்த்தருளீர்
பிணிந்தார்பொடி கொண்டுமெய் பூசவல்லீர்
பெற்றமேற்றுநீர் தீர்சுற்றும் வெண்டலைகொண்
அணிந்தீரடி கேள்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 3

முன்னம்மடி யேன்அறி யாமையினான்
முனிந்தென்னை நலிந்து முடக்கியிடப்
பின்னையடி யேனுமக் காளும்பட்டேன்
சுடுகின்றது சூலை தவிர்த்தருளீர்
தன்னையடைந் தார்வினை தீர்ப்பதன்றோ
தலையாயவர் தங்கட னாவதுதான்
அன்னநடை யார்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 4

காத்தாள்பவர் காவல் இகழ்ந்தமையாற்
கரைநின்றவர் கண்டுகொ ளென்றுசொல்லி
நீத்தாய கயம்புக நூக்கியிட
நிலைக்கொள்ளும் வழித்துறை யொன்றறியேன்
வார்த்தையிது வொப்பது கேட்டறியேன்
வயிற்றோடு துடக்கி முடக்கியிட
ஆர்த்தார்புன லார்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 5

சலம்பூவொடு தூபம் மறந்தறியேன்
தமிழோடிசை பாடல் மறந்தறியேன்
நலந்தீங்கிலும் உன்னை மறந்தறியேன்
உன்னாமம் என்னாவின் மறந்தறியேன்
உலர்ந்தார்தலை யிற்பலி கொண்டுழல்வாய்
உடலுள் ள்றுசூலை தவிர்த்தருளாய்
அலந்தேன்அடி யேன்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 6

உயர்ந்தேன்மனை வாழ்க்கையும் ஒண்பொருளும்
ஒருவர்தலை காவலி லாமையினால்
வயந்தேயுமக் காட்செய்து வாழலுற்றால்
வலிக்கின்றது சூலை தவிர்த்தருளீர்
பயந்தேயென் வயிற்றின கம்படியே
பறித்துப்புரட டியறுத் தீர்த்திடநான்
அயர்ந்தேன்அடி யேன்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 7

வலித்தேன்மனை வாழ்கை மகிழ்ந்தடியேன்
வஞ்சம்மன மொன்று மிலாமையினாற்
சலித்தாலொரு வர்துணை யாருமில்லைச்
சங்கவெண்குழைக் காதுடை எம்பெருமான்
கலித்தேயென் வயிற்றி னகம்படியே
கலக்கி மலக்கிடடுக் கவர்ந்துதின்ன
அலுத்தேனடி யேன்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 8

பொன்போல மிளிர்வதொர் மேனியினீர்
புரிபுன்சடை யீர்மெலி யும்பிறையீர்
துன்பேகவ லைபிணி யென்றிவற்றை
நணுகாமற் றுரந்து கரந்துமிடர்
என்போலிக ளும்மை இனித்தெளியார்
அடியார்படு வதிது வேயாகில்
அன்பேஅமை யும்மதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 9

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்

போர்த்தாயங்கோ ரானையின் ஈருரிதோல்
புறங்காடரங் காநட மாடவல்லாய்
ஆர்த்தானரக் கன்றனை மால்வரைக்கீழ்
அடர்த்திட்டருள் செய்த அதுகருதாய்
வோர்த்தும்புரண் டும்விழுந் தும்மெழுந்தால்
என்வேதனை யான விலக்கியிடாய்
ஆர்த்தார்புனல் சூழ்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே. 10

திருச்சிற்றம்பலம்

இத்தலம் நடுநாட்டிலுள்ளது.
சுவாமிபெயர் - வீரட்டானேசுவரர், தேவியார் - திருவதிகைநாயகி.
இப்பதிகம் சூலைநோய்தீர ஓதியருளியது.

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
thiru-vathikai-veerat-taanam pathigam

4.001 - thiru-vathikai-veerat-taanam pathigam

paN - kolli
Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan
English meaning - by Dr. K. Loganathan

kooTRaay-ina-vaaRu vilakka-gileer
kodumai-pala-seydhana naan-aRiyEn
ETRaay-adikE iravum-pagalum
piriyaa-thuvanan-guvan eppolu-dhum
thOTRaa-then-vayiTRin agam-badiyE
kudarOdu-thudaki muda-kiyida
aaTREn-adiyEn athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 1

*Thou takest not my deadly pain away,
My torments, Nandi-rider, never cease;
At Thy feet would I worship night and day,
But since my bowels writhe, and ne'er find peace,
I can no more! O Sire, to Thee I cry,
Who dwell 'st by Kedila, in Athigai.*

nencham-umakE-idamaa gavai-thEn
ninaiyaa-thOru-pOdhum irun-thaRiyEn
vanjam-idhu-voppadhu kan-daRiyEn
vayiTROdu-thudakki mudak-kiyida
nanjaa-givan-thenai nali-vathanai
nanu-gaamal-thurandhu karanthu-mideer
anjElu-menneer athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 2

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam , on the banks of the river Kedilam! Instead of worshipping you with wearing the external symbols, I kept my heart itself as the place for You and thus made it veritably a temple! Furthermore always thinking of you I did not bother to judge my actions as to whether they are becoming to you or not. But despite all these you have not driven away and removed this affliction that affects my stomach and like venom kills me and makes me incapable of any action. You do not also say: Don't worry, this affliction will soon pass! Tell me oh Lord, what can I do?

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
thiru-vathikai-veerat-taanam pathigam

paNindhaa-rana-paavangaL paaTRa-valleer
paduven-dalai-yilpali kondulal-veer
thuNindhE-uma-kaat-cheydhu vaalal-utraal
sudu-kinRadhu-soolai thavirth-tharuLeer
piNinthaar-podi-kondumey poosa-valleer
peTRamE-TRugantheer-suTRum vendalai-goN(du)
aNin-theer-adikEL athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 3

muNam-adiyEn-aRiyaa mayi-naan
munindhEn-nai-nalindhu mudak-kiyida
pinai-adiyEn-umak kaaLum-battEn
sudugin-Radhu-soolai thavirth-tharuLeer
thannai-adaiNthaar-vinai theerpa-thanRO
thalaiyaa-yavar-thangadan aavathu-thaan
annam-nadai-yaar athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 4

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam, on the banks of the river Kedilam! People do evil thing because of self-conceit induced by aaNavam and when they realize the evils they have done and become obedient to you, you graciously purify them by removing the evil karmic deposits. Holding the skull as the alms plate you go about taking this aaNavam as the sacrifice of the people. I have weighed all these and avoiding the false religions and other lesser gods, if I worship you and live solely by you having come to right decision, but still this affliction is burning in my inside like fire producing excruciating pains. I implore you my Lord, please remove this affliction from hurting me further. You are capable of that for you roam around wearing the ashes of those who disagree with you and thereby meet their untimely death. You also move around with the bull as your vehicle, the bull of infinite virility that ensures good health and longevity. You also dance wearing the garland of skull to remind people that untimely death is there always unless they are graced by you.

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam, on the banks of the river Kedilam! Before when I was in ignorance I did many evil things and because of which you departed from me and because of which I suffered and became incapable of doing anything meaningful. Now having realized that, I have become solely devoted to you. But despite my conversion, this disease still afflicts and keeps on burning within. Oh Lord I implore you to relieve me of this excruciating pain. It is the duty of all leaders to remove the afflictions of all those who submit themselves to them by way repentance. You are also disposed towards the creatures in the same way. And so please show kindness to me as my lord!

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
thiru-vathikai-veerat-taanam pathigam

kaathaaL-pavar-kaaval ikalnth-thamaiyaal
karai-nin-Ravar kandugoL-enRusolli
neethaa-yakayam-puka nU-kiyida
neelai-koLLum-valithuRai on-RaRiyEn
vaarthE-idhu-voppadhu kEt-taRiyEn
vayitrOdu-thudaki mudak-kiyida
aarthaar-puna-laar athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 5

salam-poovodu-dhoopam maRan-thaRiyEn
thamilO-disai-paadai maRan-thaRiyEn
nalantheen-gilum-unnai maRan-thaRiyEn
uNaamam-ennavin maRan-thaRiyEn
ulanthaar-thalai-yilpali kondulal-vaay
udal-uLLuRu-soolai thavirth-tharuLaay
alanthEn-adiyEn athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 6

*Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam , on the banks of the river Kedilam that is flowing with swelling waters !
Because I lacked the guidance of those who show the right way and set the course always on the right direction, I wavered
and on the encouragement of the bystanders who said plunge into the river of life and find out for myself, I plunged into^{3d} and
now not knowing how to swim to the shores I am suffering in great confusion. I haven't heard the right discourse or
description of what is the most appropriate. I am suffering from this affliction in my belly and the pain being unbearable I
have come to you. Oh Lord show me kindness.*

*Oh Lord in the temple of Veerattaanam on the banks of the river Atikaik Kedilam! I have very dutifully
worshipped you sprinkling pure waters, offering fresh blossoms and showing light along with fragrant incense.
I have sung songs in Divine Tamil with appropriate rhythms by way of praising your glories. In existence both
in moments of anguish as well as happiness I have never forgotten your presence and You being the cause of it
all. I also keep on muttering without ever forgetting your divine name Siva! Siva! as if reciting mantras. Oh
Lord, who staying in the thoughts of those who wander away and keeps on disturbing them and making them
restless by way of begging away their dirt within, please remove this affliction that continues to torture me!*

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
thiru-vathikai-veerat-taanam pathigam

uyarnthEn-manai-vaal-kaiyum oN-pOruLum
oruvar-thalai-kaavali laa-maiyinaal
vayanthE-uma-kaatcheydhu vaalal-utraal
valikin-Radhu-soolai thavirth-tharuLeer
payanthE-yen-vayitrin agam-padiyE
paRithu-puratti-aRu theerthida-naan
ayarnthEn-adiyEn-athigai kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 7

Having fallen like the so many ordinary individuals into family life and that of searching for wealth to maintain it , but I abandoned it all because I did not have the proper guidance towards leading it successfully. Oh Lord! who resides in Veerattaanam on the banks of Thiruvatikaik Kedilam, even if I live a life completely devoted to you, I am still not relieved of this affliction. It burns my belly, it twists turns plucks cuts asunder the intestines creating excruciating pains. Not being able to take it all anymore, I have become thoroughly exhausted. Oh Lord! show me some kindness , provide immediately some relief.

valithEn-manai-vaalkai magilnth-thadiyEn
vanjam-manam-onRum ilaa-maiyinaal
salithaal-oruvar-thuNai yaarum-illai
sanga-veNgulai-kaathudai em-perumaan
kalithE-yen-vayitrin agam-badiyE
kalaki-mala-kittu kavarnth-thuthinna
aluth-thEn-adiyEn athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 8

With an innocence of mind initially I enjoyed family life but later I really suffered it. Having forsaken it, now I am all alone with nobody to comfort me when I am depressed and feel disenchanted. Oh lord who pervades the Temple of Veerattaanam on the banks of river Atikaik Kedilam, who always wears white conch in one of your ears disclosing the feminine as part of yourself, I have nobody else now except you. Please provide me a cure from this affliction that staying in my belly, it increase the poison of dirt and is eating up my body. And because of the unbearable pain, I have begun to hate this life itself.

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
thiru-vathikai-veerat-taanam pathigam

ponpOl-amiLir-vadhOr mEni-yineer
puripun-sadai-eermEli yum-piRaiyeer
thunbE-kavalai-piNi enRi-vaTRai
naNu-kaamal-thurandhu karan-dhumideer
enpOl-igaLum-mE ini-theLiyaar
adiyaar-paduva-ithu vE-yaagil
anbE-amai-yum athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 9

Oh Lord who resides in the temple Veerattaanam on the banks of the river Kedilam in Thiruvatikai! You disclose your self with a gold-like body to show that you are the undying truth and the source of all Bliss. Your hair shines gold and is spread out in curls showing that your Dance Bliss is always there. And you wear the crescent moon to show that you feed the souls with ambrosia, the medicine of eternal youthfulness. But it is surprising that you do not drive away or diminish the miseries in life full of sadness and depressions, mental and physical diseases and so forth. Ignorant individuals like myself fail to understand the hidden purpose of all these. Now if such experiences are also the lot of the devoted, it becomes clear to me that it is not just metaphysical illumination that is required but also that of love for all.

pOrthaa-yango-raa-naiyin eeruri-thOI
puRangaa-daraNGgaa-nadam aada-vallaay
aarthaan-arakkan-Ranai maal-varaikeel
adarthit-daruL-seydha athu-karuthaay
vErthum-purandum-vilunthum elun-thaal(en)
vEthanai-aana vilaki-idaay
aarthaar-punal-sool athigai-kedila
veerat-taana-thuRai ammaanE. 10

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam on the banks of the River Kedilam in Thiruvatikai, swelling with flood waters! Once you killed a mad elephant and skinning it you wear its skin in your waist. You dance the dance of destruction using as your stage the burning grounds where all the living creatures end up dead and turn to ashes. You also made IraavaNa, the extremely arrogant tyrant who tried to shake Mount Kailas, weep and cry with unbearable pain but then you blessed him when he repented. Have you forgotten all these heroic acts? I am suffering immensely this pain and unable to bear it any longer I perspire and falling on the grounds I twist turn and wriggle, standing and collapsing but you are not doing anything to alleviate the pains. What can I do?

Thiruchitrambalam

4th Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/>
- <http://www.thevaaram.org>
- <http://arutkural.tripod.com/tmcampus/appar-2.htm>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.